

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего профессионального образования  
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Высшая школа современных социальных наук (факультет)

Утверждаю

Директор

ВШССН (факультета)

МГУ имени М.В.Ломоносова

академик Г.В.Осипов

\_\_\_\_\_ 20\_ г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
«ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА»**

для бакалавров по направлению подготовки:

38.03.02 «Менеджмент»

Направленность (профиль) ОПОП:

«Общий»

Форма обучения: очная

Программа одобрена на заседании Ученого совета ВШССН  
2020 года, протокол № 6

Москва 2022

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки (специальности) 38.03.02. «Менеджмент» для бакалавров.

ФГОС высшего образования утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 января 2016 г. №7.

Год (годы) приема на обучение \_\_\_\_\_

**1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО:** 1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: относится к дисциплинам вариативной части. Данная дисциплина предусмотрена учебным планом в 5, 6, 7 и 8 семестрах на 3 и 4 годах обучения.

**2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля) включают в себя** освоение следующих дисциплин:

- «русский язык и культура речи»
- «иностранный язык»;
- «основы менеджмента»;

**3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников.**

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Компетенции выпускников (коды)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с компетенциями
<p>способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)</p>	<p><b>Знать:</b> основные нормы иностранного языка на уровне А2; (ОК-4)  <b>Уметь:</b> пользоваться основной справочной литературой, толковыми и нормативными словарями иностранного языка на уровне А2; (ОК-4)  <b>Владеть:</b> навыками создания на иностранном языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера на уровне А2; (ОК-4)</p>
<p>способностью осуществлять деловое общение и публичные выступления, вести переговоры, совещания, осуществлять деловую переписку и поддерживать электронные коммуникации (ОПК-4)</p>	<p><b>Знать:</b> правила и нормы ведения деловой коммуникации; (ОПК-4)  <b>Уметь:</b> анализировать достоинства и недостатки ведения делового общения, публичных выступлений, переговоров, совещаний, деловой переписки, электронной коммуникации; (ОПК-4)  <b>Владеть:</b> навыками осуществления делового общения, публичных выступлений, ведения переговоров, совещаний, переписки, в том числе используя электронные коммуникации; (ОПК-4)</p>

**4. Объем дисциплины (модуля) составляет 8 з.е., в том числе 120 академических часа, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 168 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.**

**5. Формат обучения:** очно.

**6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий**

**5 семестр**

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля),  Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
<b>Раздел I. Особенности языка научного текста</b>	<b>56</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>32</b>	<b>24</b>
Тема 1. Предмет, цели и задачи курса «Перевод профессионального текста». Особенности перевода научных текстов.	8	0	4	4	6
Тема 2. Общие вопросы перевода. Словарные соответствия. Контекстуальное значение. Лексико-грамматические трансформации.	8	0	6	6	2
Тема 3. Лексико-грамматические трансформации. Логическое развитие. Метонимия. Перифраз.	8	0	6	6	2
Тема 4. Лексико-грамматические трансформации. Целостное преобразование. Перевод фразеологизмов.	8	0	6	6	2
Тема 5. Сложности перевода интернациональных слов. Ложные друзья переводчика. Перевод терминов	8	0	6	6	2
Тема 6. Структурные трансформации. Особенности словообразования	16	0	6	6	10

(аффиксация, словосложение, конверсия). Специфика перевода английского определения Атрибутивные группы.					
Промежуточная аттестация: зачет, тест	6				
<b>Итого</b>	<b>64</b>	<b>40</b>			<b>24</b>

**6 семестр**

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля),  Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
<b>Раздел II. Лексико – грамматические и синтаксические особенности перевода научного текста</b>	<b>106</b>	<b>0</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>70</b>
Тема 7. Синтаксические особенности перевода научных текстов. Моноремы и диремы. Номинализация.	18	0	6	6	12
Тема 8. Синтаксические особенности перевода. Членение и объединение высказываний при переводе. Прием распределения информации.	18	0	6	6	12
Тема 9. Инверсия. Эмфатические конструкции.	18	0	6	6	12
Тема 10. Особенности перевода пассивных конструкций.	18	0	6	6	12
Тема 11. Инфинитив, его функции и особенности перевода.	18	0	6	6	12

Тема 12. Инфинитивные обороты.	16	0	6	6	10
Промежуточная аттестация: зачет, тест	6				
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>40</b>			<b>72</b>

### 7 семестр

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля),  Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельна я работа обучающегося
		Занят ия лекци онног о типа	Занят ия семинарско го типа	Всего	
<b>Раздел III. Трудности перевода Профессионального текста</b>	<b>106</b>	<b>0</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>70</b>
Тема 13. Причастия, функции и способы перевода	18	0	6	6	12
Тема 14. Герундий, его функции и особенности перевода.	18	0	6	6	12
Тема 15. Особенности перевода форм сослагательного наклонения	18	0	6	6	12
Тема 16. Виды придаточных предложений и особенности их перевода	18	0	6	6	12
Тема 17. Передача модальности в переводе	18	0	6	6	12
Тема 18. Реферирование и аннотирование	16	0	6	6	10
Промежуточная аттестация: экзамен, тест	6				
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>40</b>			<b>72</b>

### 8 семестр

Промежуточная аттестация: экзамен – 8 а.ч.

#### Содержание разделов дисциплины

#### Раздел I. Особенности языка научного текста

Тема 1. Предмет, цели и задачи курса «Перевод профессионального текста». Особенности перевода научных текстов.

Тема 2. Общие вопросы перевода. Словарные соответствия. Контекстуальное значение. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации. Логическое развитие. Метонимия. Перифраз.

Тема 4. Лексико-грамматические трансформации. Целостное преобразование. Перевод фразеологизмов.

Тема 5. Сложности перевода интернациональных слов. Ложные друзья переводчика. Перевод терминов

Тема 6. Структурные трансформации. Особенности словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия). Специфика перевода английского определения Атрибутивные группы.

## **Раздел II. Лексико –грамматические и синтаксические особенности перевода научного текста**

Тема 7. Синтаксические особенности перевода научных текстов. Моноремы и диремы. Номинализация.

Тема 8. Синтаксические особенности перевода. Членение и объединение высказываний при переводе. Прием распределения информации.

Тема 9. Инверсия. Эмфатические конструкции.

Тема 10. Особенности перевода пассивных конструкций.

Тема 11. Инфинитив, его функции и особенности перевода.

Тема 12. Инфинитивные обороты.

## **Раздел III. Трудности перевода профессионального текста**

Тема 13. Причастия, функции и способы перевода

Тема 14. Герундий, его функции и особенности перевода.

Тема 15. Особенности перевода форм сослагательного наклонения

Тема 16. Виды придаточных предложений и особенности их перевода

Тема 17. Передача модальности в переводе

Тема 18. Реферирование и аннотирование

## **Планы семинарских занятий**

### **Раздел I. Особенности языка научного текста**

**Занятие 1. Семинар - развернутая беседа на тему: «Предмет, цели и задачи курса «Перевод профессионального текста». Сущность перевода. Виды перевода. Особенности перевода научных текстов».**

**Цели проведения занятия:** подвести студентов к осознанию практической необходимости изучения курса перевода в условиях процесса глобализации, когда английский язык является основным средством международного общения; когда большой (иногда основной) объем научной литературы по специальности издается на английском языке, когда чувствуется все большая потребность самостоятельно изложить по-английски свои идеи и результаты – на международной научной конференции, переговорах с коллегами, на страницах международного научного журнала, в заявке на грант или совместный проект и т. д. Знакомство со стилистическим своеобразием научного текста - функциональностью, информативностью, логичностью, точностью - и с основными особенностями его перевода.

**Задания для работы на занятии:**

- Практическое задание 1.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 2, 3, 4, 5

**Литература основная:** 1, 2, 7.

**Литература дополнительная:** 3, 6.

**Занятие 2. Семинар - развернутая беседа на тему: «Стилистические особенности научного текста. Словарные соответствия. Контекстуальное значение. Лексико-грамматические трансформации».**

**Цели проведения занятия:** знакомство со стилистическими особенностями научного текста, с типами словарных соответствий (эквиваленты, вариантные соответствия), с контекстом и видами контекста – узким, широким и экстралингвистическим; с необходимостью осуществлять лексико-грамматические трансформации при переводе, используя такие приемы, как конкретизация и генерализация.

**Задания для работы на занятии:**

- Практические задания 4, 6, 7, 30.

**Литература основная:** 1, 2, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 3, 6.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практическое задание 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13.

- Подготовка мини-презентации 1, 6.

**Занятие 3. Семинар - развернутая беседа на тему: «Лексико-грамматические трансформации. Логическое развитие. Метонимия. Перифраз».**

**Цели проведения занятия:** знакомство с такими типами лексико-грамматических трансформаций, как логическое развитие в переводе, метонимия и перифраз, которые связаны с умением осуществлять смысловые связи между логически близкими понятиями, использовать различные виды ассоциаций и свободных словосочетаний для описания или характеристики предмета.

**Задания для работы на занятии:**

- Практическое задание 4, 6, 14.



**Литература основная:** 2, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 3, 6.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 5, 7, 53.
- Подготовка рефератов: 8, 10.

**Занятие 4. Семинар - развернутая беседа на тему: «Лексико-грамматические трансформации. Целостное преобразование. Перевод фразеологизмов.»**

**Цели проведения занятий:** знакомство с такими типами лексико-грамматических трансформаций, как целостное преобразование и антонимический перевод, связанными с умением гибко осуществлять трансформации целого смыслового комплекса (словосочетание, все предложение целиком) и умением заменять понятие, используемое в оригинале, противоположным ему понятием.

**Задания для работы на занятии:**

- Практическое задание: 15, 16.

**Литература основная:** 1, 2, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 3, 6.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 2, 4, 6, 13, 56.
- Мини - презентация 6, 7, 8, 23.

**Занятие 5. Семинар - развернутая беседа на тему: «Сложности перевода интернациональных слов. Ложные друзья переводчика. Перевод терминов».**

**Цели проведения занятия:** знакомство с заимствованными словами, интернациональной и псевдоинтернациональной лексикой – “ложными друзьями переводчика”, а также с практикой их перевода (транскрипция, транслитерация, калька, приблизительное соответствие, толкование).

**Задания для работы на занятии:**

- Практическое задание 17, 18, 19.

**Литература основная:** 1, 2, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 1, 3, 4, 6.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 8, 9, 10, 11, 12, 13.
- Подготовка рефератов: 2, 7, 9, 10.

**Занятие 6. Семинар - развернутая беседа на тему: «Структурные трансформации. Особенности словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия). Специфика перевода английского определения Атрибутивные группы».**

**Цели проведения занятия:** знакомство и с умением осуществлять структурные трансформации, наиболее частой из которых является замена частей речи. Знакомство с особенностями словообразования и особенностями перевода наиболее продуктивных префиксов и суффиксов, а также наиболее распространенных типов свободных словосочетаний – атрибутивных конструкций.

**Задания для работы на занятии:**

- Практическое задание , 6, 7, 20, 21.

**Литература основная:** 1, 2, 4, 5, 6.

**Литература дополнительная:** 1, 3, 4, 6.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 5, 7, 13, 46.

- Мини-презентация 21, 22, 23, 24.

## **Раздел II. Лексико –грамматические и синтаксические особенности перевода научного текста**

**Занятие 7. Семинар - развернутая беседа на тему: «Синтаксические особенности перевода научных текстов. Моноремы и диремы. Номинализация».**

**Цели проведения занятия:** знакомство с теорией актуального членения предложения (тема-рема), с теорией о правильной расстановке акцентов в информации; с моноремами, диремами и особенностями их перевода; с номинализацией (опредмечивание действий и процессов) и ее широко распространенными типами.

**Задания для работы на занятии:**

- практическое задание 22, 52, 56.

**Литература основная:** 1, 2, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 1, 3, 4, 5, 7.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 2, 4, 9.

- Подготовка рефератов: 4, 5, 6, 7, 14.

- подготовка мини-презентаций: 5, 13, 15.

**Занятие 8. Семинар - развернутая беседа на тему: «Синтаксические особенности перевода. Членение и объединение высказываний при переводе. Прием распределения информации».**

**Цели проведения занятий:** знакомство такими переводческими приёмами как членение и объединение высказываний, приемом перераспределения информации, с особенностями перевода предлогов, которые являются одной из самых действенных частей речи в английском языке и часто вызывают трудности при переводе.

**Задания для работы на занятии:**

- Практические задания: 24, 25, 52.

**Литература основная:** 1, 2, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 1, 2, 3, 5.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 4, 11, 12, 13.

- Подготовка мини-презентации 13, 14, 24.

- Подготовка рефератов: 6, 16, 18.

**Занятие 9. Семинар - развернутая беседа на тему: «Инверсия. Эмфатические конструкции».**

**Цели проведения занятия:** знакомство с инверсией, эмфатическими конструкциями, связанными с умением акцентирования той или иной мысли в высказывании.

**Задания для работы на занятии:**

- Практическое задание 6, 7, 32.

**Литература основная:** 1, 2, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 1, 2, 3, 4, 5.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 5, 6, 7, 53, 58.

- Подготовка рефератов: 8, 12.

- Подготовка мини-презентаций: 14, 15, 22.

**Занятие 10. Семинар - развернутая беседа на тему: «Особенности перевода пассивных конструкций».**

**Цели проведения занятия:** знакомство с более распространенной, чем в русском языке пассивной конструкцией и большим количеством способов ее перевода на русский язык.

**Задания для работы на занятии:**

- Практическое задание № 4, 6, 27.

**Литература основная:** 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 1, 2, 3, 5.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 5, 8, 52, 56.

- Подготовка мини-презентации 9, 11, 12, 23.

- Подготовка рефератов: 11, 13, 15.

**Занятие 11. Семинар - развернутая беседа на тему: «Инфинитив, его функции и особенности перевода».**

**Цели проведения занятия:** знакомство с особенностями перевода инфинитива, который существенно отличается от русского по форме, функциям, наличию инфинитивных оборотов.

**Задания для работы на занятии:**

- Практические задания: 4, 12, 13, 28, 33.

**Литература основная:** 1, 2, 3, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 2, 3, 5, 6, 7.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 9, 10, 11, 12, 13.

- Подготовка рефератов: 1, 10, 11.

- Подготовка мини-презентаций: 20, 22, 23.

**Занятие 12. Семинар - развернутая беседа на тему: «Инфинитивные обороты».**

**Цели проведения занятия:** знакомство с особенностями перевода объектного и субъектного инфинитивных оборотов с целью безошибочного их узнавания в тексте и правильного перевода и практического применения.

**Задания для работы на занятии:**

- Практические задания: 12, 13, 34, 35, 37, 38.

**Литература основная:** 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 1, 2, 3, 4.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 5, 7, 9, 13, 58.
- Подготовка мини-презентации 9, 16, 23.
- Подготовка рефератов: 21, 22, 23.

### **Раздел III. Трудности перевода профессионального текста**

**Занятие 13. Семинар - развернутая беседа на тему: «Причастия, функции и способы перевода».**

**Цели проведения занятия:** знакомство с особенностями перевода причастий, причастных оборотов с целью безошибочного их узнавания в тексте и правильного перевода и самостоятельного применения.

**Задания для работы на занятии:**

- Практические задания 6, 7, 9, 29, 39, 40, 45.

**Литература основная:** 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 2, 3, 4, 6.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 5, 10, 11, 12, 13.
- Подготовка мини-презентации 4, 9, 11.

**Занятие 14. Семинар - развернутая беседа на тему: «Герундий, его функции и особенности перевода».**

**Цели проведения занятия:** знакомство с особенностями перевода герундия с целью безошибочного его узнавания в тексте и правильного перевода и самостоятельного применения.

**Задания для работы на занятии:**

- Практические задания 7, 9, 11, 41, 42, 43, 44.

**Литература основная:** 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 1, 2, 3, 7.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 5, 6, 7, 52, 53.
- Подготовка рефератов: 11, 14.
- Подготовка мини-презентаций: 17, 18, 19.

**Занятие 15. Семинар - развернутая беседа на тему: «Особенности перевода форм сослагательного наклонения».**

**Цели проведения занятий:** знакомство с особенностями перевода форм сослагательного наклонения с целью безошибочного их узнавания в тексте и правильного перевода и самостоятельного применения.

**Задания для работы на занятии:**

- Практические задания: 4, 12, 47, 48

**Литература основная:** 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 1, 3, 4, 6, 7.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 2, 5, 6, 7, 52, 53.
- Подготовка мини-презентации 20, 23, 24.

**Занятие 16. Семинар - развернутая беседа на тему: «Виды придаточных предложений и особенности их перевода».**

**Цели проведения занятия:** знакомство с особенностями перевода придаточных предложений с целью безошибочного их узнавания в тексте и правильного перевода.

**Задания для работы на занятии:**

- Практические задания: 7, 49, 50.

**Литература основная:** 1, 2, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 1, 2, 3, 5.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 5, 6, 12, 13, 52.
- Подготовка мини-презентации 12, 25.

**Занятие 17. Семинар - развернутая беседа на тему: «Передача модальности в переводе».**

**Цели проведения занятий:** знакомство с модальностью, которая играет в языке чрезвычайно важную роль, с умением передавать в переводе отношение говорящего к высказываемой мысли.

**Задания для работы на занятии:**

- Практические задания: 4, 6, 48, 51.

**Литература основная:** 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 1, 3, 4, 6.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 5, 7, 8, 12, 13, 53.
- Подготовка мини-презентации 3, 5, 21.
- Подготовка рефератов: 18.

**Занятие 18. Семинар - развернутая беседа на тему: «Реферирование и аннотирование».**

**Цели проведения занятия:** знакомство с понятиями о реферировании и аннотировании, связанными с умением давать обобщённое, сжатое изложение содержания первоисточника.

**Задания для работы на занятии:**

- Практические задания: 55, 56, 57.

**Литература основная:** 1, 2, 4, 5, 6, 7.

**Литература дополнительная:** 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

**Задания для самостоятельной работы:**

- Практические задания: 55, 57, 58.
- Подготовка рефератов: 2, 20, 23.

**7. Фонд оценочных средств для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)**

**5 семестр**

РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)		Виды оценочных средств	ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)	
			незачет	зачет
Знать	- основные нормы иностранного языка на уровне А2; <b>(ОК-4)</b>	Выполнение практ. заданий: № 2, 8, 19, 20, 25, 34, 37, 59 Ответы на вопросы и выполнение заданий к зачету и экзамену: № 4, 5, 6	Отсутстви е знаний	Сформирова нные систематиче ские знания
	- правила и нормы ведения деловой коммуникации; <b>(ОПК-4)</b>	Выполнение практ. заданий: № 4,13, 55 Подготовка рефератов: № 7, 8, 12 Подготовка мини-презентации № 23 Ответы на вопросы и выполнение заданий к зачету и экзамену: № 3, 9	Отсутстви е знаний	Сформирова нные систематиче ские знания
Уметь	- пользоваться основной справочной литературой, толковыми и нормативными словарями иностранного языка на уровне А2; <b>(ОК-4)</b>	Выполнение практ. заданий: № 2, 3,7,9,10, 11 Подготовка рефератов: № 1, 10, 20 Подготовка мини-презентаций № 6, 7, 17 Ответы на вопросы и выполнение заданий к зачету и экзамену: №1, 2, 3, 9	Отсутстви е умений	Успешное и систематиче ское умение
	- анализировать достоинства и недостатки ведения делового общения, публичных выступлений, переговоров, совещаний, деловой переписки,	Выполнение практ. заданий: № 1, 13, 19, 52, 58 Подготовка рефератов: № 7, 8, 10, 12 Подготовка мини-презентаций № 1, 7, 19 Ответы на вопросы и выполнение заданий к	Отсутстви е умений	Успешное и систематиче ское умение

	электронной коммуникации; <b>(ОПК-4)</b>	зачету и экзамену: № 3, 9, 10		
<b>Владеть</b>	- навыками создания на иностранном языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера на уровне А2; <b>(ОК-4)</b>	Подготовка практ. заданий: № 1, 6, 13, 34, 37, 55, 58 Подготовка рефератов: № 1, 4, 5, 20 Подготовка мини-презентаций № 4, 6, 17, 18 Ответы на вопросы и выполнение заданий к зачету и экзамену: № 1, 3, 9, 10	Отсутстви е навыков (владений , опыта)	Сформирова нные навыки (владения), применяемы е при решении задач
	- навыками осуществления делового общения, публичных выступлений, ведения переговоров, совещаний, переписки, в том числе используя электронные коммуникации; <b>(ОПК-4)</b>	Подготовка практ. заданий: № 1, 6, 13, 34, 37, 55, 58 Подготовка рефератов: № 1, 4, 5, 20 Подготовка мини-презентаций № 4, 6, 17, 18 Ответы на вопросы и выполнение заданий к зачету и экзамену: № 1, 3, 9, 10	Отсутстви е навыков (владений , опыта)	Сформирова нные навыки (владения), применяемы е при решении задач

**6 семестр**

<b>РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)</b>	<b>Виды оценочных средств</b>	<b>ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)</b>	
		незачет	зачет

Знать	- основные нормы иностранного языка на уровне А2; <b>(ОК-4)</b>	Выполнение практ. заданий: № 2, 8, 19, 20, 25, 34, 37, 59 Ответы на вопросы и выполнение заданий к зачету и экзамену: № 4, 5, 6	Отсутстви е знаний	Сформирова нные систематиче ские знания
	- правила и нормы ведения деловой коммуникации; <b>(ОПК-4)</b>	Выполнение практ. заданий: № 4,13, 55 Подготовка рефератов: № 7, 8, 12 Подготовка мини-презентации № 23 Ответы на вопросы и выполнение заданий к зачету и экзамену: № 3, 9	Отсутстви е знаний	Сформирова нные систематиче ские знания
Уметь	- пользоваться основной справочной литературой, толковыми и нормативными словарями иностранного языка на уровне А2; <b>(ОК-4)</b>	Выполнение практ. заданий: № 2, 3,7,9,10, 11 Подготовка рефератов: № 1, 10, 20 Подготовка мини-презентаций № 6, 7, 17 Ответы на вопросы и выполнение заданий к зачету и экзамену: №1, 2, 3, 9	Отсутстви е умений	Успешное и систематиче ское умение
	- анализировать достоинства и недостатки ведения делового общения, публичных выступлений, переговоров, совещаний, деловой переписки, электронной коммуникации; <b>(ОПК-4)</b>	Выполнение практ. заданий: № 1, 13, 19, 52, 58 Подготовка рефератов: № 7, 8, 10, 12 Подготовка мини-презентаций № 1, 7, 19 Ответы на вопросы и выполнение заданий к зачету и экзамену: № 3, 9, 10	Отсутстви е умений	Успешное и систематиче ское умение



<b>Владеть</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками создания на иностранном языке грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики реферативно-исследовательского характера на уровне А2;</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>(ОК-4)</b></p>	<p>Подготовка практ. заданий: № 1, 6, 13, 34, 37, 55, 58</p> <p>Подготовка рефератов: № 1, 4, 5, 20</p> <p>Подготовка мини-презентаций № 4, 6, 17, 18</p> <p>Ответы на вопросы и выполнение заданий к зачету и экзамену: № 1, 3, 9, 10</p>	Отсутствие навыков (владений, опыта)	Сформированные навыки (владения), применяемые при решении задач
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками осуществления делового общения, публичных выступлений, ведения переговоров, совещаний, переписки, в том числе используя электронные коммуникации;</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>(ОПК-4)</b></p>	<p>Подготовка практ. заданий: № 1, 6, 13, 34, 37, 55, 58</p> <p>Подготовка рефератов: № 1, 4, 5, 20</p> <p>Подготовка мини-презентаций № 4, 6, 17, 18</p> <p>Ответы на вопросы и выполнение заданий к зачету и экзамену: № 1, 3, 9, 10</p>	Отсутствие навыков (владений, опыта)	Сформированные навыки (владения), применяемые при решении задач

**7 семестр**

<b>РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)</b>	<b>Виды оценочных средств</b>	<b>ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)</b>			
		неудов- летвор- ительн о	удовле- творит- ельно	хорош о	отлич но

<b>Знать</b>	- <b>УК-1.</b> Способность формулировать научно обоснованные гипотезы, создавать теоретические модели явлений и процессов, применять методологию научного познания в профессиональной деятельности;	Реферат №: 1, 3, 5. Эссе №: 1, 2, 3. Контрольные вопросы (экзамен) №: 1 – 10	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные систематические знания
<b>Уметь</b>	- <b>УК-2.</b> Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Реферат №: 2, 4, 6. Эссе №: 4, 5, 6. Контрольные вопросы (экзамен) №: 1 – 10	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные систематические знания
<b>Владеть</b>	- <b>УК-3.</b> Готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	Реферат № 8, 13, 14. Эссе № 10, 11, 12. Контрольные вопросы (экзамен) №: 1 – 10.	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные систематические знания

**Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения.**

**Темы рефератов по дисциплине «Перевод профессионального текста».**

1. Modern management theories and theorists.
2. What challenges might confront modern managers?
3. Charismatic leaders. Can charisma be learnt?
4. Management and its functions.
5. Motivation: theory and practice.
6. Job design and job satisfaction.
7. Communication in organisations.
8. Giving successful presentations.

9. Intercultural differences. Cultural values.
10. Business intercultural relationships. Presenting across cultures.
11. Living in a multicultural world.
12. Negotiating agreement without giving in.
13. British workers left unprotected says Labour as immigration flow grows.
14. Globalisation, migration and business.
15. If you want to curb immigration, pay workers a living wage.
16. Family business. Pros and cons.
17. Ethical business. Mixing money and morals.
18. She's the boss. Women in management.
19. Developing business outlook.
20. Strategic aspects of management.
21. Recruitment: policies and procedures.
22. Sources of stress at work. Can stress be avoided?
23. Areas of social concern in current management practice.

**Темы эссе по дисциплине «Перевод профессионального текста»:**

1. Success in business. Business and charisma.
2. The role of an individual in an organization.
3. Success in business. Family business.
4. Bureaucracy in theory and in practice.
5. Women in business.
6. Modern approaches to management.
7. The role of information technologies in modern business.
8. The use of the Internet in contemporary Russia.
9. Business organization.
10. Objectives, policies and organizational ethics.
11. Corporate objectives.
12. Business and social responsibility.
13. Management style.
14. Time management and personal effectiveness.
15. Boredom at work.
16. Decision making.
17. International context of management.
18. Intercultural differences and building business relationships.
19. Working in international teams.
20. The power of non-verbal communication
21. International leadership.
22. Managing conflicts.
23. Communication skills.
24. Encouraging people.
25. The pros and cons of globalization.

**Темы практических заданий по дисциплине «Перевод профессионального текста»:**

1. Подготовьте перевод и пересказ фрагмента из научной статьи, обращая внимание на стилистические особенности научного текста.
2. Прочитайте и выучите следующие слова и словосочетания и их дефиниции. Переведите их на русский язык.
3. Напишите транскрипции следующих слов.
4. Выполните зрительно-устный перевод текста.
5. Подготовьте зрительно-письменный перевод текста.

6. Передайте на русском языке основное содержание текста.
7. Переведите текст с английского на русский и обратите внимание на лексические и грамматические приемы перевода.
8. Подготовьте 5-8 вопросов различных типов к тексту и ответьте на них.
9. Найдите в тексте русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний.
10. Найдите в тексте английские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний.
11. Подберите подходящие дефиниции к следующим словам и словосочетаниям.
12. Переведите с английского на русский и с русского на английский с использованием активной лексики.
13. Завершите следующие предложения, согласно прочитанному тексту.
14. Переведите следующие предложения. Постарайтесь воспользоваться приемами лексико-грамматических трансформаций – логическим развитием, метонимия, перифраз.
15. Переведите следующие предложения. Постарайтесь воспользоваться приемом целостного преобразования.
16. В данном упражнении антонимический перевод является предпочтительным или единственно возможным. Переведите предложения, пользуясь антонимическим переводом.
17. Переведите следующие предложения, обращая внимание на интернациональную лексику (Ложные друзья переводчика)
18. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод реалий. Воспользуйтесь переводческими приемами – транскрипция и транслитерация, аналог или приблизительное соответствие, толкование или разъяснительный перевод.
19. Изучите английскую и русскую версию статьи обратите внимание на термины, используемые в статье.
20. Образуйте слова, обращая внимание на аффиксацию, словосложение и конверсию.
21. Переведите следующие слова, определите, к какой части речи они относятся.
22. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод монорем и дирем.
23. Переведите следующие предложения, обращая внимание на номинализацию.
24. Переведите следующие предложения, обращая внимание на приемы членения и объединения высказываний (компрессия).
25. Вставьте соответствующие предлоги, где это нужно. Переведите предложения, обращая внимание на особенности перевода предлогов.
26. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на эмфазу.
27. Трансформируйте активный залог в пассивный. Переведите предложения на русский язык.
28. Переведите следующие предложения, обратив внимание на формы инфинитива и его функции.
29. Найдите в статье примеры Participle I и переведите их.
30. Переведите следующие предложения, обратив внимание на конкретизацию и генерализацию.
31. Переведите следующие предложения, обратив внимание на десемантизированные слова
32. Переведите следующие предложения, обратив внимание на различные эмфатические конструкции.
33. Переведите следующие вводные инфинитивные фразы, составьте с ними предложения.
34. Трансформируйте следующие предложения, используя конструкцию Сложное дополнение в соответствии с моделью. Переведите предложения.
35. Переведите следующие предложения, обращая внимание на глаголы, которые часто используются в конструкции Сложное дополнение
36. Переведите следующие предложения, обращая внимание на каузативные глаголы.
37. Трансформируйте следующие предложения, используя конструкцию Сложное подлежащее в соответствии с моделью. Переведите предложения.
38. Переведите следующие предложения, обращая внимание на глаголы, которые часто используются в конструкции Сложное подлежащее.

39. Переведите следующие предложения, обращая внимание на Причастие I, его функции и особенности перевода.
40. Переведите следующие предложения, обращая внимание на Причастие II, его функции и особенности перевода.
41. Переведите следующие предложения, обращая внимание на герундий, его функции и особенности перевода.
42. Переведите следующие предложения, обращая внимание на отличие герундия от причастия.
43. Раскройте скобки, вставив причастие, герундий или инфинитив. Переведите предложения.
44. Переведите следующие предложения, обращая внимание на отглагольное существительное и особенности его перевода.
45. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод обстоятельственных причастных оборотов.
46. Осуществите смешанный перевод с английского на русский и с русского на английский.
47. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод сослагательного наклонения.
48. Переведите текст обращая внимание на формы глагола, модальные глаголы, формы сослагательного наклонения.
49. Переведите предложения, обращая внимание на различные виды придаточных предложений и особенности их перевода.
50. Переведите предложения, обращая внимание на определительные придаточные предложения, их виды и особенности перевода.
51. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод модальных глаголов.
52. Переведите предложения с русского на английский, обращая внимание на синтаксические тонкости перевода.
53. Вставьте подходящие по смыслу слова из текста. Переведите предложения.
54. Осуществите последовательный перевод на слух с русского на английский с предварительным чтением текста на русском языке.
55. Подготовьте реферат-конспект и аннотацию к тексту.
56. Переведите текст, рекомендуемый для зрительно-письменного перевода и реферирования.
57. Переведите текст, рекомендуемый для зрительно-письменного перевода и аннотирования.
58. Подготовьте сообщение на заданную тему на 5-7 минут.
59. Переведите письменно на слух следующие слова и словосочетания.

## **ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **СТУДЕНТОВ:**

#### **Тестовые задания для проведения промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод профессионального текста»:**

Выберете правильные варианты ответов:

1. What is this? ... is my exercise-book.
  - a. it
  - b. these
  - c. those
  - d. they
  - e. them
  
2. There is ... a pen on the table.
  - a. some
  - b. such

- c. an
- d. a
- e. three

3. ... car is this?

- a. what
- b. who's
- c. why
- d. whom
- e. whose

4. I'm cold. ...open the window.

- a. a not
- b. don't
- c. no
- d. none
- e. -

5. He ... to the University by tram.

- a. is going
- b. can
- c. goes
- d. go
- e. are going

6. Nick ... a book now.

- a. is reading
- b. are reading
- c. read will read
- d. had read

7. I like potatoes, but I ... them everyday.

- a. haven't eat
- b. not eat
- c. doesn't eat
- d. don't eat
- e. isn't eating

8. I ... to see my friend tomorrow.

- a. are going
- b. have going
- c. is going
- d. were going
- e. am going

9. She didn't ... breakfast yesterday.

- a. had
- b. has
- c. have
- d. having
- e. haved

10. I can swim, but my friend ...
- is not
  - can't
  - don't
  - needn't
  - aren't
11. ... I take your pen?
- may
  - will be able
  - does
  - has
  - had
12. Must I wear these shoes? – No, you...
- mustn't
  - can't
  - weren't
  - isn't
  - aren't
13. My grandfather ... left school when he was 15.
- must
  - can
  - is
  - are
  - had to
14. I ... spoke French last year.
- can't
  - may not
  - must not
  - couldn't
  - hasn't
15. You will ... speak English in 3 years.
- can
  - has
  - had
  - be able to
  - were able to
16. When I called him, he ... supper.
- has having
  - was have
  - was having
  - is having
  - were having
17. They ... up late yesterday.
- get
  - got

- c. has got
- d. gets
- e. getting

18. It is the ... book I have ever read.

- a. best
- b. better
- c. well
- d. good
- e. worse

19. Where ... go? Let's go to the cinema.

- a. won't we
- b. is we
- c. have we
- d. shall we
- e. are we

20. What has she ... ?

- a. doing
- b. do
- c. did
- d. done
- e. does

21. There ... many students in the room now.

- a. were
- b. was
- c. is
- d. are
- e. will

22. There ... a university in the centre of the city.

- a. is
- b. are
- c. be
- d. shall
- e. were

23. I can't see ... on my table.

- a. nothing
- b. nobody
- c. anything
- d. anywhere
- e. somewhere

24. What ... you going to do tonight?

- a. was
- b. will
- c. were
- d. is
- e. are



25. There ... any sugar in the tea.
- weren't
  - wasn't
  - haven't
  - hadn't
  - won't
26. We ... in Moscow last year.
- lives
  - is living
  - has living
  - live
  - lived
27. Where ... she work?
- do
  - done
  - doing
  - does
  - is
28. ... speaks English well?
- which
  - why
  - who
  - when
  - what
29. How many theaters ... in your city now?
- were
  - are
  - have
  - is
  - was
30. What ... you do tomorrow?
- will
  - shall
  - will be
  - shall be
  - are

- a
- d
- e
- b
- c

- 6. a
- 7. d
- 8. e
- 9. c
- 10. b
- 11. a
- 12. a
- 13. e
- 14. d
- 15. d
- 16. c
- 17. b
- 18. a
- 19. d
- 20. d
- 21. d
- 22. a
- 23. c
- 24. e
- 25. b
- 26. e
- 27. d
- 28. c
- 29. b
- 30. a

**Примерные вопросы к итоговой аттестации по дисциплине «Перевод профессионального текста»:**

1. Передайте на английском языке основное содержание текста.
2. Осуществите смешанный перевод с английского на русский и с русского на английский, используя активную лексику курса.
3. Подготовьте сообщение на заданную тему на 5-7 минут.
4. Вставьте подходящие по смыслу слова на активную лексику курса и переведите предложения.

5. Переведите предложения, осуществляя смешанный перевод с английского на русский и с русского на английский, обращая внимание на лексические и грамматические приемы перевода.
6. Переведите предложения с английского языка на русский и с русского языка на английский, обращая внимание на особенности перевода неличных форм глагола.
7. Переведите текст, рекомендуемый для зрительно-письменного перевода и реферирования.
8. Переведите с русского языка на английский фразы, данные в скобках.
9. Подготовьте мини-презентацию на заданную тему.
10. Передайте по-английски основное содержание текста на английском языке, используя активную лексику и конструкции, характерные для делового и/или научного стиля.

### **Примерные варианты вопросов и заданий для зачетов и экзамена:**

#### **Образец к заданию №2**

1. The concerns of modern theorists have been topics such as developing strategic mission and implanting organizational values/culture (i.e. doing the right things) as well as on managing change, promoting total quality management, achieving organizational excellence, facilitating personal empowerment and optimizing stakeholder relationships.
2. Чтобы быть конкурентоспособными и увеличивать доходы, фирмы должны постоянно изучать спрос и менять свою деятельность в ответ на его изменения.
3. Officials can try to avoid responsibility and seek anonymity by avoiding documentation of their procedures or creating extreme amounts of chaotic, confusing documents.
4. Цена товара определяется множеством факторов, таких как себестоимость товара, цены конкурирующих фирм, вид товара и желаемая доля компании на рынке.
5. Subordinates' abilities to work effectively on their own, rather than seeking advice from their manager all the time, can enable the latter to work on personal tasks without undue interruptions.
6. Множество компаний имеют отделы по связям с общественностью, чтобы улучшить имидж компании.
7. Whilst it may be affected by feelings and inter personal relationships, managerial decision-making tends to be rational in its approach.

#### **Образец к заданию №5**

1. Все получившие приглашение на выставку пришли задолго до ее открытия.
2. For this reason, the most well-founded point of view is that the modern world is polarized between a rich, well-educated minority that makes the decisions and a poor, uneducated and marginalized majority.
3. Необходимо, чтобы вы приняли во внимание все детали.
4. Having been examined by the customs, the goods were let through.
5. Попытайтесь понять, что стоит за этими проблемами.
6. It is hardly right to use these unsubstantiated beliefs.
7. Важно, чтобы вы встретились и обсудили вопрос до начала официальных переговоров.
8. Everybody expected the new laws to be approved shortly after the debate in Parliament.
9. Считается, что он был одним из самых компетентных исследователей в этой области.
10. His thoughts were too far away from the book being discussed at that moment.
11. Исследователи оказались точны в своих прогнозах.
12. A great number of citizens are reported to oppose the election reform.
13. Если бы не средства массовой информации, мы бы не узнали об этих событиях.
14. The lecturer is obviously very intelligent, but his lectures are difficult to follow.
15. Очевидно, что компьютерные технологии способствовали активному использованию и распространению английского языка в мире.

16. Since his early days man has tried to increase his power over nature. And now it is the adverse effects of his activities that is a major challenge to be solved in the coming years.
17. Не будь он таким невнимательным, он не забыл бы документы дома. С ним всегда что-то происходит.
18. Since his early days man has tried to increase his power over nature. And now it is the adverse effects of his activities that is a major challenge to be solved in the coming years.

#### **Образец упражнения к заданию № 6**

##### **A.**

1. Circumstances permitting, I will answer tomorrow.
2. The latest reports appear to be unconfirmed.
3. While writing his first book, he could not go far beyond his own experience
4. Such results are impossible to achieve.
5. The delegates urged the proposal to be accepted.
6. These reforms are sure to have far-reaching consequences.
7. Blinded by their victory, they forgot economic and political laws.

##### **B.**

1. Вопросы, затронутые в статье, заслуживают серьезного внимания.
2. Теория, разработанная известным ученым
3. Этот вопрос слишком сложен, чтобы решить его сразу.
4. Задачи, ведущие к общим целям
5. Закончив расчеты, они обсудили результаты.
6. Понадобился час, чтобы найти ошибку в вычислениях.
7. Письмо, адресованное директору, осталось без ответа.

#### **Образец текста к заданию № 10**

##### **Cultural values**

The word culture encompasses the values, customs, heritage, legal codes, educational traditions, social attitudes, political institutions and processes, and economic system. Management must consider the cultural values of an environment as it makes decisions. For example, if a company is located in a small town, bringing in high-powered managers to run the factory may produce a clash between the small town worker and the new management style and lead to difficulties with local authorities resulting in a negative impact on local operations.

Furthermore, as many businesses become international, they encounter radically different cultural settings. The role of the manager may be different in the United States than in other countries. In Japan, for example, a manager is the individual who builds a consensus among workers, not the fearless leader who imposes his or her will upon unwilling employees. A manager trying the American managerial style in Japan is doomed to fail. It must be noted that many American companies operate profitably in other cultural settings; the key to doing so is a knowledge of the important aspects of the foreign cultural setting and a willingness to adapt to that setting.

Increasingly, as a business expands internationally, management needs to develop cultural intelligence. This is an ability to adapt and adjust to new cultures and is proving to be a necessary and valuable organisational asset, which makes a significant contribution to international success.

#### **Учебно - методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обеспечивает подготовку студента к текущим аудиторным занятиям и контрольным мероприятиям. Самостоятельная работа включает: проработку конспекта лекций и учебной литературы, поиск (подбор) и обзор литературы, электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса, а также выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, выдаваемых на практических занятиях.

Одним из важных методов самостоятельной работы студента является работа с научной литературой. При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой позволяют экономить время и повышают продуктивность. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу.

Основные приемы можно свести к следующим:

- составить перечень книг, с которыми следует познакомиться;
- перечень должен быть систематизированным (что необходимо для семинаров, экзаменов, что пригодится для написания курсовых и дипломных работ, а что выходит за рамки официальной учебной деятельности и расширяет общую культуру);
- обязательно выписывать все выходные данные по каждой книге (при написании курсовых и дипломных работ это позволит экономить время);
- определить, какие книги (или какие главы книг) следует прочитать более внимательно, а какие – просто просмотреть;
- все прочитанные книги, учебники и статьи следует конспектировать, но это не означает, что надо конспектировать «все подряд»: можно выписывать кратко основные идеи автора и иногда приводить наиболее яркие и показательные цитаты (с указанием страниц);
- если книга – собственная, то допускается делать на полях книги краткие пометки или же в конце книги, на пустых страницах просто сделать свой «предметный указатель», где отмечаются наиболее интересные мысли и обязательно указываются страницы в тексте автора;
- следует выработать способность «воспринимать» сложные тексты; для этого лучший прием – научиться «читать медленно», когда понятно каждое прочитанное слово (а если слово незнакомое, то либо с помощью словаря, либо с помощью преподавателя обязательно его узнать);

Таким образом, чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Грамотная работа с научной литературой, предполагает соблюдение ряда правил. Прежде всего, при такой работе необходимо сознательное усвоение прочитанного, осмысление его, стремление дойти до сути, невозможен формальный, поверхностный подход, механическое заучивание, простое накопление цитат, выдержек. При работе над книгой требуется определенная последовательность.

Вначале следует ознакомиться с оглавлением, содержанием предисловия или введения. Это дает общую ориентировку, представление о структуре и вопросах, которые рассматриваются в книге. Следующий этап – чтение. Первый раз целесообразно прочитать книгу с начала до конца, чтобы получить о ней цельное представление. При повторном чтении происходит постепенное глубокое осмысление каждой главы, критического материала и

позитивного изложения; выделение основных идей, системы аргументов, наиболее ярких примеров и т.д. Непременным правилом чтения должно быть выяснение незнакомых слов, терминов, выражений, неизвестных имен, названий. Важная роль принадлежит библиографической подготовке студентов. Она включает в себя умение активно, быстро пользоваться научным аппаратом книги, справочными изданиями, каталогами, умение вести поиск необходимой информации, обрабатывать и систематизировать ее.

В рамках учебной деятельности основным для студентов является изучающее чтение – оно позволяет в работе с учебной литературой накапливать знания. Кроме того, при овладении данным видом чтения формируются основные приемы, повышающие эффективность работы с научным текстом.

Научная методика работы с литературой предусматривает также ведение записи прочитанного. Это позволяет привести в систему знания, полученные при чтении, сосредоточить внимание на главных положениях, зафиксировать, закрепить их в памяти, а при необходимости вновь обратиться к ним.

Одной из форм обучения студентов, направленных на организацию и повышение уровня их самостоятельной работы, а также на усиление контроля за этой работой является написание реферата.

Целью написания реферата является приобретение навыков самостоятельной работы с литературой с тем, чтобы на основе их анализа и обобщения студенты могли делать собственные выводы теоретического и практического характера, обосновывая их соответствующим образом.

**Реферат** более объемный вид самостоятельной работы студента, содержащий информацию, дополняющую и развивающую основную тему, изучаемую на аудиторных занятиях. Ведущее место занимают темы, представляющие профессиональный интерес, несущие элемент новизны. Реферативные материалы должны представлять письменную модель первичного документа – научной работы, монографии, статьи. Реферат может включать обзор нескольких источников и служить основой для доклада на определенную тему на семинарах, конференциях.

Регламент озвучивания реферата – 7-10 мин.

Слово "реферат" (от латинского – *referre* – докладывать, сообщать) означает сжатое изложение в устной или письменной форме содержания какого-либо вопроса или темы на основе критического обзора информации.

При подготовке реферата необходимо соблюдать следующие правила. Определить идею и задачу реферата. Следует помнить, что реферат будут читать другие. Поэтому постоянно задавайте себе вопрос, будет ли понятно написанное остальным, что интересного и нового найдут они в работе.

Ясно и четко сформулировать тему или проблему. Она не должна быть слишком общей.

Найти нужную литературу по выбранной теме. Составить перечень литературы, которая обязательно должна быть прочитана.

После предварительной подготовки следует приступить к написанию реферата. Прежде всего, составить план, выделить в нем части.

Введение, в котором раскрывается цель и задачи сообщения; здесь необходимо сформулировать социальную или политическую проблему, которая будет проанализирована в реферате, изложить своё отношение к ней, то есть мотивацию выбора; определить особенность постановки данной проблемы авторами изученной литературы; объяснить актуальность и социальную значимость выбранной темы.

Основная часть. Разделы, главы, параграфы основной части должны быть направлены на рассмотрение узловых моментов в теме реферата. Изложение содержания изученной литературы предполагает его критическое осмысление, глубокий логический анализ.

Каждый раздел основной части реферата предполагает детальное изучение отдельного вопроса темы и последовательное изложение структуры текстового материала с обязательными ссылками на первоисточник. В целом, содержание основной части должно отражать позиции

отдельных авторов, сравнительную характеристику этих позиций, выделение узловых вопросов дискурса по выбранной для исследования теме.

Студент должен показать свободное владение основными понятиями и категориями авторского текста. Для лучшего изложения сущности анализируемого материала можно проиллюстрировать его таблицами, графиками, сравнением цифр, цитатами.

**Заключение.** В заключении автор реферата должен сформулировать личную позицию в отношении изученной проблемы и предложить, может быть, свои способы её решения. Целесообразно сделать общие выводы по теме реферата и ещё раз отметить её актуальность и социальную значимость.

Список использованных источников и литературы.

Начать реферат можно с изложения яркого, впечатляющего факта, который требует пояснения. Далее изложение должно идти от простого – к сложному. Не останавливайтесь на подробностях. Главное требование к реферату - максимум пользы для читателя при минимуме информации.

В зависимости от содержания и назначения в учебном процессе рефераты можно подразделить на две основные группы (типы): научно-проблемные и обзорно-информационные.

*Научно-проблемный реферат.* При написании такого реферата студент должен изучить и кратко изложить имеющиеся в литературе суждения по определенному, спорному в теории, вопросу (проблеме) по данной изучаемой теме, высказать по этому вопросу (проблеме) собственную точку зрения с соответствующим ее обоснованием.

На основе написанных рефератов возможна организация «круглого стола» студентов данной учебной группы. В таких случаях может быть поставлен доклад студента, реферат которого преподавателем признан лучшим, с последующим обсуждением проблемы всей группой студентов.

*Обзорно-информационный реферат.* Разновидностями такого реферата могут быть:

1) краткое изложение основных положений той или иной книги, монографии, другого издания (или их частей: разделов, глав и т.д.) как правило, только что опубликованных, содержащих материалы, относящиеся к изучаемой теме по курсу дисциплины. По рефератам, содержание которых может представлять познавательный интерес для других студентов, целесообразно заслушивать в учебных группах сообщения их авторов;

2) подбор и краткое изложение содержания статей по определенной проблеме (теме, вопросу), опубликованных в различных журналах за тот или иной период, либо в сборниках («научных трудах», «ученых записках» и т.д.). Такой реферат может рассматриваться и как первоначальный этап в работе по теме курсовой работы.

Темы рефератов определяются преподавателем, ведущим занятия в студенческой группе. Литература либо рекомендуется преподавателем, либо подбирается студентом самостоятельно, что является одним из элементов самостоятельной работы.

Объем реферата должен быть в пределах 15-20 страниц машинописного текста через 1,5 интервала. При оформлении реферата необходимо ориентироваться на правила, установленные для оформления курсовых работ.

Написание реферата и его защита перед преподавателем или группой предполагает, что студент должен знать правила написания и оформления реферата, а также уметь подготовить сообщение по теме своего реферата, быть готовым отвечать на вопросы преподавателя и студентов по содержанию реферата.

*Роль студента:* написание реферата имеет особенности, касающиеся: выбора литературы (основной и дополнительной); изучения информации (уяснение логики материала источника, выбор основного материала, краткое изложение, формулирование выводов); оформления реферата согласно установленной форме.

*Критерии оценки:*

- актуальность темы;
- соответствие содержания теме;

- глубина проработки материала;
- грамотность и полнота использования источников;
- соответствие оформления реферата требованиям.

Важной частью самостоятельной работы студента является написание эссе.

**Эссе** - это прозаическое сочинение небольшого объема и свободной композиции, выражающее индивидуальные впечатления и соображения по конкретному поводу или вопросу и заведомо не претендующее на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета.

Цель эссе состоит в развитии таких навыков, как самостоятельное творческое мышление и письменное изложение собственных мыслей. Написание эссе позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные понятия, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать опыт соответствующими примерами, аргументировать свои выводы.

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:

1. мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов.
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы.

Аргументы - это факты, явления общественной жизни, события, жизненные ситуации и жизненный опыт, научные доказательства, ссылки на мнение ученых и др. Лучше приводить два аргумента в пользу каждого тезиса: один аргумент кажется неубедительным, три аргумента могут "перегрузить" изложение, выполненное в жанре, ориентированном на краткость и образность.

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли):

- вступление
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- заключение.

При написании эссе важно также учитывать следующие моменты:

1. Вступление и заключение должны фокусировать внимание на проблеме (во вступлении она ставится, в заключении - резюмируется мнение автора).
2. Необходимо выделение абзацев, красных строк, установление логической связи абзацев: так достигается целостность работы.
3. Стиль изложения: эссе присущи эмоциональность, экспрессивность, художественность. Должный эффект обеспечивают короткие, простые, разнообразные по интонации предложения, умелое использование "самого современного" знака препинания - тире. Стиль отражает особенности личности.

Эссе по содержанию бывают:

- описательные,
- повествовательные,
- рефлексивные,
- критические,
- аналитические,
- литературные и др

Признаки эссе



Можно выделить некоторые общие признаки (особенности) жанра, которые обычно перечисляются в энциклопедиях и словарях:

*1. Небольшой объем.*

Каких-либо жестких границ, не существует. Объем эссе - от трех до семи страниц компьютерного текста.

*2. Конкретная тема и подчеркнута субъективная ее трактовка.*

Тема эссе всегда конкретна. Эссе не может содержать много тем или идей (мыслей). Оно отражает только один вариант, одну мысль. И развивает ее. Это ответ на один вопрос.

*3. Свободная композиция - важная особенность эссе.*

Эссе по своей природе устроено так, что не терпит никаких формальных рамок. Оно нередко строится вопреки законам логики, подчиняется произвольным ассоциациям, руководствуется принципом "Всё наоборот".

*4. Непринужденность повествования.*

Автору эссе важно установить доверительный стиль общения с читателем; чтобы быть понятным, он избегает намеренно усложненных, неясных, излишне строгих построений. Считается, что хорошее эссе может написать только тот, кто свободно владеет темой, видит ее с различных сторон и готов предъявить читателю не исчерпывающий, но многоаспектный взгляд на явление, ставшее отправной точкой его размышлений.

*5. Склонность к парадоксам.*

Эссе призвано удивить читателя (слушателя) - это, по мнению многих исследователей, его обязательное качество. Отправной точкой для размышлений, воплощенных в эссе, нередко является афористическое, яркое высказывание или парадоксальное определение, буквально сталкивающее на первый взгляд бесспорные, но взаимоисключающие друг друга утверждения, характеристики, тезисы.

*6. Внутреннее смысловое единство*

Возможно, это один из парадоксов жанра. Свободное по композиции, ориентированное на субъективность, эссе вместе с тем обладает внутренним смысловым единством, т.е. согласованностью ключевых тезисов и утверждений, внутренней гармонией аргументов и ассоциаций, непротиворечивостью тех суждений, в которых выражена личностная позиция автора.

*7. Ориентация на разговорную речь*

В то же время необходимо избегать употребления в эссе сленга, шаблонных фраз, сокращения слов, чересчур легкомысленного тона. Язык, употребляемый при написании эссе, должен восприниматься серьезно. Итак, при написании эссе важно определить (уяснить) его тему, определить желаемый объем и цели каждого параграфа.

Начните с главной идеи или яркой фразы. Задача - сразу захватить внимание читателя (слушателя). Здесь часто применяется сравнительная аллегория, когда неожиданный факт или событие связывается с основной темой.

Правила написания эссе

- Из формальных правил написания эссе можно назвать только одно - наличие заголовка.
- Внутренняя структура эссе может быть произвольной. Поскольку это малая форма письменной работы, то не требуется обязательное повторение выводов в конце, они могут быть включены в основной текст или в заголовок.
- Аргументация может предшествовать формулировке проблемы. Формулировка проблемы может совпадать с окончательным выводом.

Ошибки при написании эссе

1 Плохая проверка.

Не думайте, что можно ограничиться лишь проверкой правописания.

Перечитайте свои эссе и убедитесь в том, что там нет каких - либо двусмысленных выражений, неудачных оборотов и т. д.

## 2 Утомительные предисловия. Недостаточное количество деталей.

Слишком часто интересное эссе проигрывает в том, что представляет собой перечисление утверждений без иллюстрации их примерами. Для эссе характерны обычные клише: важность усердной работы и упорства, учеба на ошибках и т. д.

## 3 Многословие.

Эссе ограничены определенным количеством слов, поэтому вам необходимо разумно распорядиться этим объемом. Иногда это означает отказ от каких-то идей или подробностей, особенно, если они уже где-то упоминались или не имеют непосредственного отношения к делу. Такие вещи только отвлекают внимание читателя (слушателя) и затмевают основную тему эссе.

## 4 Длинные фразы.

Длинные фразы еще не доказывают правоту автора, а короткие предложения часто производят больший эффект. Лучше всего, когда в эссе длинные фразы чередуются с короткими. Не перегружайте эссе.

При написании эссе отбросьте слова из энциклопедий. Неправильное употребление таких слов отвлекает внимание, приуменьшает значение эссе.

## **Методические материалы для проведения процедур оценивания результатов обучения**

### **Для подготовки к контрольным работам и тестам студентов рекомендуется:**

Самостоятельно дать письменный ответ на вопрос, рассматриваемый в рамках учебной дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: знание теории, выделение актуальных проблем данной темы в сфере общественной жизни.

Качество письменной работы оценивается, прежде всего, по тому, насколько самостоятельно и правильно студент раскрывает содержание главных вопросов темы, использует знание рекомендованных к теме первоисточников. При изложении материала следует стремиться к тому, чтобы каждое теоретическое положение было убедительно аргументировано и всесторонне обосновано, а также подкреплено практическим материалом.

Ключевым моментов в облегчении подготовки к **контрольным работам и тестам** является активная работа студентов на занятиях (внимательное прослушивание и тщательное конспектирование лекций, активное участие в практических занятиях) и регулярное повторение материала и выполнение домашних заданий. В таком случае требуется минимальная подготовка, заключающаяся в повторении и закреплении уже освоенного материала.

### **Устный опрос (По всем разделам дисциплины).**

Преподаватель ставит студентам вопросы по содержанию изученного материала и побуждает их к ответам, выявляя, таким образом, степень его усвоения.

### **Критерии ответов студентам во время устного опроса:**

5 баллов	Студент на каждом занятии обнаруживает знание теории, активно участвует в обсуждении предлагаемых вопросов, критически оценивает предлагаемые решения, демонстрирует способность к самостоятельной работе.
3-4 балла	Студент на каждом занятии обнаруживает знание теории, участвует в обсуждении предлагаемых вопросов, критически оценивает

	предлагаемый материал, иногда демонстрирует способность к самостоятельной работе.
1-2 балла	Студент демонстрирует фрагментарное знание основной теории. На занятиях ведет себя пассивно.
0 баллов	Студент не участвует в работе.

## **КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

### **Критерии оценки презентации доклада (сообщения):**

#### **Презентация доклада (сообщения) на семинаре**

9-10 баллов	Студент активно занимался подготовкой презентации, в том числе с использованием современной экономической литературы, глубоко погружен в тему и может ответить на любой вопрос относительно ее содержания. Сама презентация логически построена, орфографически и стилистически грамотная, содержит интересные данные и вызывает у присутствующих живой интерес. Выступающему задают дополнительные уточняющие вопросы.
7-8 баллов	Студент занимался подготовкой презентации, владеет темой и может ответить на большинство вопросов относительно ее содержания. Однако материал проанализирован недостаточно глубоко. Сама презентация логически построена, содержит орфографические и стилистические ошибки и вызывает у присутствующих интерес.
5-6 баллов	Студент слабо занимался подготовкой презентации, плохо разбирается в теме и не может ответить на вопросы относительно ее содержания. Сама презентация логически плохо построена, содержит орфографические и стилистические ошибки, не вызывает у присутствующих интереса.
менее 5 баллов	Студент не подготовил презентацию или она не отвечает критериям качества

### **Критерии оценки подготовленного эссе:**

9-10 баллов	Эссе написано в соответствии со структурой, при написании использованы разнообразные источники. Студент показал глубокое погружение в тему, сформулировал и обосновал собственную точку зрения на проблемы. Эссе логически выстроено, стилистически грамотно, содержит разнообразные примеры из практики/теории, подтверждающие выводы.
7-8 баллов	Эссе написано в соответствии со структурой, при написании использованы разнообразные источники. Студент показал недостаточно глубокое погружение в тему, в формулировке собственной точки зрения присутствуют отдельные недостатки. Эссе логически выстроено, стилистически грамотно.
5-6 баллов	Присутствует нарушение структуры эссе. Студент демонстрирует поверхностное знание и понимание темы; не сформулировал собственную точку зрения. Эссе содержит стилистические и орфографические ошибки
менее 5 баллов	Эссе не раскрывает содержание проблемы и/или является плагиатом.

### Критерии оценки подготовленного реферата:

11-15 баллов	Реферат логически выстроен и содержание излагается на хорошем русском языке. Студент свободно владеет понятийным аппаратом дисциплины, ссылается на необходимые источники, соответствующие поставленной цели, свободно ориентируется в проблеме, аргументирует свою позицию, подкрепляет дополнительной информацией, демонстрирует свою эрудицию, отсутствуют орфографические, пунктуационные, стилистические, фактические ошибки. Текст реферата самостоятельный, не вторичный, присутствуют обоснованные выводы.
6-10 баллов	В реферате не прослеживается явная логика, он излагается на приемлемом русском языке. Студент не в полной мере может аргументировать и обосновать свою позицию, использует отдельную специализированную лексику, ссылается на необходимые источники, соответствующие поставленной цели, однако присутствуют отдельные незначительные орфографические, пунктуационные, стилистические, фактические ошибки. Текст реферата самостоятельный, не вторичный, присутствуют обоснованные выводы.
1-5 баллов	В реферате полностью отсутствует явная логика, он излагается на приемлемом русском языке. Студент владеет лишь основными источниками и литературой, ориентируется в некоторых из них, использует отдельную специализированную лексику, допускает отдельные, но значительные орфографические, пунктуационные, стилистические, фактические ошибки. Текст реферата самостоятельный, не вторичный, присутствуют недостаточно обоснованные выводы.
менее 1 балла	Реферат содержит бессистемно представленный текст. Студент не ориентируется в источниках, не использует специализированную лексику, допускает большое количество значительных орфографических, пунктуационных, стилистических, фактических ошибок. Текст реферата несамостоятельный, вторичный, отсутствуют выводы.

### Критерии выполнения разбора кейса:

11-15 баллов	Ответ логически выстроен и излагается на хорошем русском языке. Студент свободно владеет понятийным аппаратом дисциплины, ссылается на необходимые источники, свободно ориентируется в проблеме, аргументирует свою позицию, подкрепляет дополнительной информацией, демонстрирует свою эрудицию, тем самым дает исчерпывающие ответы на все вопросы, а также правильно решает задачу
6-10 баллов	В ответе не прослеживается явная логика, он излагается на приемлемом русском языке. Студент не в полной мере может аргументировать и обосновать свою позицию, использует при ответе отдельную специализированную лексику, дает удовлетворительные ответы на вопросы, поставленные в кейсе.
1-5 баллов	В ответе полностью отсутствует явная логика, он излагается на приемлемом русском языке. Студент владеет лишь основными

	источниками и литературой, ориентируется в некоторых из них, использует при ответе отдельную специализированную лексику, дает удовлетворительные ответы.
менее 1 балла	Ответ излагается бессистемно, речь несвязанная. Студент не ориентируется в них, при ответе не использует специализированную лексику, дает неудовлетворительные ответы

### **Круглый стол**

Концепция круглого стола: на обсуждения приглашаются специалисты (преподаватели, занимающиеся данной проблематикой, специалисты исследовательских центров и т.д.), внутри группы студентов выбирается модератор, который будет организовывать дискуссию.

Остальные студенты становятся участниками круглого стола. Начинается круглый стол с выступления преподавателя и приглашенных участников, затем сообщения делают участники семинара (мини-выступления по 5-7 мин.). Участники излагают собственную точку зрения на современные проблемы, возникающие в сфере делового общения, аргументируют свою позицию, задают вопросы коллегам, коллективно обсуждают пути решения данных проблем. Ожидаемые результаты: умение аргументировать и обосновывать позицию, умение представлять результаты своего анализа на публике, умение работать в группе, умение грамотно ставить вопросы, делать оценку ответам коллег.

#### **Критерии выступлений студентов во время проведения «Круглого стола»:**

5 баллов	Выставляется студенту, если он использовал при подготовке к круглому столу дополнительную рекомендованную и/или самостоятельно найденную литературу, демонстрирует знание иностранных и отечественных работ по проблематике круглого стола, свободно владеет базовыми знаниями по теме, хорошо логически выстраивает и презентует материал, приводит адекватные примеры; грамотно аргументирует свою позицию;
3-4 балла	Выставляется студенту, если он демонстрирует знание только отечественных работ по проблематике круглого стола, свободно владеет базовыми знаниями по теме, способен самостоятельно формулировать проблемы, хорошо логически выстраивает и презентует материал, приводит адекватные примеры
1-2 балла	Выставляется студенту, если он неуверенно владеет базовыми знаниями по теме, логически выстраивает и презентует материал, приводит примеры;
0 баллов	Выставляется студенту, если он слабо владеет (или не владеет) базовыми знаниями по теме, плохо логически выстраивает и презентует материал, не самостоятелен в суждениях.

### **Развернутая беседа**

Концепция развернутой беседы: предполагает подготовку всех студентов по каждому вопросу плана, занятия с единым для всех перечнем рекомендуемой обязательной и дополнительной литературы; выступления студентов (по их желанию или по вызову преподавателя) и их обсуждение; вступление и заключение преподавателя.

Ожидаемые результаты: умение аргументировать и обосновывать позицию, умение представлять результаты своего анализа на публике, умение работать в группе, умение грамотно ставить вопросы, делать оценку ответам коллег.

### Критерии оценки участия студента в развернутой беседе:

5 баллов	Выставляется студенту, если он при подготовке к развернутой беседе ознакомился со всей основной и дополнительной рекомендованной литературой, подготовился по всем вопросам плана занятия, подобрал статистический материал, подтверждающий его позицию, хорошо логически выстраивает и презентует материал, приводит адекватные примеры из практики разрешения проблем в разных странах, опирается на мнения специалистов; грамотно аргументирует свою позицию;
3-4 балла	Выставляется студенту, если он при подготовке к развернутой беседе ознакомился со всей основной и дополнительной рекомендованной литературой, подготовился по всем вопросам плана занятия, свободно владеет базовыми знаниями по теме, хорошо логически выстраивает и презентует материал;
1-2 балла	Выставляется студенту, если он при подготовке к развернутой беседе ознакомился только с основной рекомендованной литературой, подготовился не по всем вопросам плана занятия, если он не уверенно владеет базовыми знаниями по теме, не всегда логически верно выстраивает и презентует материал;
0 баллов	Выставляется студенту, если он при подготовке к развернутой беседе ознакомился не со всей основной рекомендованной литературой, подготовился не по всем вопросам плана занятия, если он слабо владеет (или не владеет) базовыми знаниями по теме, плохо логически выстраивает и презентует материал, не самостоятелен в суждениях.

### Дискуссия

Ожидаемые результаты: умение аргументировать и обосновывать позицию, умение представлять результаты своего анализа на публике, умение работать в группе, умение грамотно ставить вопросы, делать оценку ответам коллег.

### Критерии оценки участия студента в дискуссии

5 баллов	Выставляется студенту, если он использовал при подготовке к дискуссии дополнительную рекомендованную и/или самостоятельно найденную литературу, собрал разнообразные примеры, подтверждающих позицию, демонстрирует знание российской и зарубежной практики по решению обозначенных проблем, свободно владеет базовыми знаниями по теме, хорошо логически выстраивает и презентует материал, приводит адекватные примеры; грамотно аргументирует свою позицию;
3-4 балла	Выставляется студенту, если он демонстрирует знание отечественных работ по проблематике дискуссии, свободно владеет базовыми знаниями по теме, хорошо логически выстраивает и презентует материал, приводит адекватные примеры;
1-2 балла	Выставляется студенту, если он не уверенно владеет базовыми знаниями по теме, логически выстраивает и презентует материал, приводит примеры;
0 баллов	Выставляется студенту, если он слабо владеет (или не владеет) базовыми знаниями по теме, плохо логически выстраивает и презентует материал, не самостоятелен в суждениях.

### Деловая игра

Ожидаемые результаты: научить студентов правильно определять и практически демонстрировать те навыки и умения, которые потребуются для успешной реализации делового общения.

#### Критерии оценки участия студента в деловой игре

1-2 балла	Выставляется студенту, если он в ходе игры продемонстрировал навыки и умения, которые требуются для успешной реализации делового общения. Проявил гибкость и креативность мышления, способность критически осмыслить собственное поведение и поведение коллег в процессе игры.
0 баллов	Выставляется студенту, если он в ходе игры не смог продемонстрировать навыки и умения, которые требуются для успешной реализации делового общения, не смог критически осмыслить собственное поведение и поведение коллег в процессе игры.

### «Мозговой штурм»

Ожидаемый (е) результат (ы): научить студентов обсуждать спорные/ дискуссионные вопросы; повысить мотивацию неактивных студентов; сформировать банк идей для последующей работы, обсуждения

#### Критерии оценки участия студента в «мозговом штурме»

1-2 балла	Выставляется студенту, если он активно участвовал в мозговом штурме, в проведении и оценке результатов;
0 баллов	Выставляется студенту, если он не проявил активности в проведении и оценке результатов мозгового штурма.

### Ролевая игра

Ожидаемый (е) результат (ы): научить студентов правильно определять и практически демонстрировать те навыки и характеристики, которые были приобретены ими в ходе освоения учебной дисциплины.

#### Критерии оценки участия студента в ролевой игре

1-2 балла	Выставляется студенту, если он в ходе игры смог продемонстрировать навыки и умения анализировать социальные проблемы, продемонстрировал гибкость и креативность мышления, способность отобрать необходимый материал, провести сравнительный анализ предложенных концепций и достойно отстоять выбранную позицию
0 баллов	Выставляется студенту, если он в ходе игры не смог продемонстрировать навыки и умения анализировать социальные проблемы в области социологии рожаемости, не смог критически осмыслить поставленную проблему и отобрать необходимый материал.

## Коллоквиум

Коллоквиум представляет собой разновидность опроса студентов по пройденной проблематике, в центре которого стоят вопросы, задаваемые преподавателем. Преподаватель формулирует вопрос к одному из студентов, он дает свой ответ, затем остальные студенты имеют возможность дополнить ответ данного студента. Вопросы преподавателя могут вытекать один из другого, быть взаимосвязанными, наводящими, и т.п.

### Критерии оценки участия студента в коллоквиуме:

5 баллов	Выставляется студенту, если он при подготовке к коллоквиуму ознакомился со всей основной и дополнительной рекомендованной литературой, подготовился по всем вопросам плана занятия, хорошо логически выстраивает ответ, приводит адекватные примеры, опирается на мнения специалистов; грамотно аргументирует свою позицию.
3-4 балла	Выставляется студенту, если он при подготовке к коллоквиуму ознакомился со всей основной и дополнительной рекомендованной литературой, подготовился по всем вопросам плана занятия, свободно владеет базовыми знаниями по теме, хорошо логически выстраивает и презентует материал.
1-2 балла	Выставляется студенту, если он при подготовке к развернутой беседе ознакомился только с основной рекомендованной литературой, подготовился не по всем вопросам плана занятия, если он не уверенно владеет базовыми знаниями по теме, не всегда логически верно выстраивает и презентует материал.
0 баллов	Выставляется студенту, если он при подготовке к развернутой беседе ознакомился не со всей основной рекомендованной литературой, подготовился не по всем вопросам плана занятия, если он слабо владеет (или не владеет) базовыми знаниями по теме, плохо логически выстраивает и презентует материал, не самостоятелен в суждениях.



### Критерии оценки ответов на вопросы зачета:

40 баллов за вопрос	Выставляется студенту, если он обнаруживает всестороннее систематическое и глубокое знание программного материала; способен творчески применять знание теории к решению профессиональных задач; - владеет понятийным аппаратом дисциплины; демонстрирует способность к анализу и сопоставлению различных подходов к решению заявленной в вопросе проблематики; подтверждает теоретические постулаты примерами из социальной практики
менее 40 баллов	Выставляется студенту, если он обнаруживает значительные пробелы в знаниях основного программного материала; допускает принципиальные ошибки в ответе на вопрос билета; демонстрирует незнание теории и практики социологии глобализации.

### Критерии оценки ответов на вопросы экзамена:

29-40 баллов	Ставится в том случае, когда студент обнаруживает систематическое и глубокое знание программного материала по дисциплине, умеет свободно ориентироваться в вопросе. Ответ полный и правильный на основании изученного материала. Выдвинутые положения аргументированы и иллюстрированы примерами. Материал изложен в определенной логической последовательности, осознанно, литературным языком, с использованием современных научных терминов; ответ самостоятельный. Студент уверенно отвечает на дополнительные вопросы.
19-28 баллов	Ставится в том случае, когда студент обнаруживает полное знание учебного материала, демонстрирует систематический характер знаний по дисциплине. Ответ полный и правильный, подтвержден примерами; но их обоснование не аргументировано, отсутствует собственная точка зрения. Материал изложен в определенной логической последовательности, при этом допущены 2-3 незначительные погрешности, исправленные по требованию экзаменатора. Студент испытывает незначительные трудности в ответах на дополнительные вопросы. Материал изложен осознанно, самостоятельно, с использованием современных научных терминов, литературным языком.
9-18 баллов	Ставится в том случае, когда студент обнаруживает знание основного программного материала по дисциплине, но допускает погрешности в ответе. Ответ недостаточно логически выстроен, самостоятелен. Основные понятия употреблены правильно, но обнаруживается недостаточное раскрытие теоретического материала. Выдвигаемые положения недостаточно аргументированы и не подтверждены примерами; ответ носит преимущественно описательный характер. Студент испытывает достаточные трудности в ответах на вопросы. Научная терминология используется недостаточно.
0-8 баллов	Выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебного материала по дисциплине. При ответе обнаружено непонимание студентом основного содержания теоретического материала или допущен ряд существенных ошибок, которые студент не может исправить при наводящих вопросах

	экзаменатора, затрудняется в ответах на вопросы. Студент подменил научное обоснование проблем рассуждением бытового плана. Ответ носит поверхностный характер; наблюдаются неточности в использовании научной терминологии.
--	---

### Обоснование балльной системы оценки

#### Балльная структура оценки

Посещение лекций – **0,5 балла за посещение 1 лекционного занятия**

Активная работа на семинарах – **5 баллов (максимальное количество баллов за работу на 1 семинарском занятии)**

Презентация доклад (сообщения) на семинаре- **10 баллов**

Подготовка эссе – **10 баллов**

Подготовка реферата – **15 баллов**

Разбор кейсов – **8 баллов**

Практическое задание – **15 баллов**

Внутрисеместровая аттестация (внутрисеместровое тестирование) – **20 баллов**

Итоговое испытание (зачет/экзамен)– **40 баллов**

#### Шкала перевода баллов в традиционную шкалу оценки

Трудоемкость каждой учебной дисциплины рассчитывается по формуле: **50 баллов x количество кредитов — это 100%**.

1. Кредит – это единица измерения трудоемкости учебной дисциплины. Балл – это единица оценки качества выполнения работы студентом.

В балльно-рейтинговой системе 1 кредит соответствует 50 баллам.

Для перевода баллов, набранных студентом, в проценты необходимо использовать формулу:

$$z = \frac{100\% * y}{x}, \text{ где}$$

z — сумма набранных баллов студентом (%).

x — трудоемкость каждой учебной дисциплины (балл);

y — сумма набранных баллов студентом (балл).

#### Экзамен:

- $z > 85\%$  выставляется оценка «5»;
- $65\% < z < 85\%$  выставляется оценка «4»;
- $50\% < z < 65\%$  выставляется оценка «3»;
- $20\% < z < 50\%$  выставляется оценка «2»;
- $z < 20\%$  выставляется оценка «1».

#### Зачет:

- $z > 50\%$  выставляется оценка «зачет»;
- $z < 50\%$  выставляется оценка «не зачет»;

### 8. Ресурсное обеспечение:

## А. Основная литература

№	Автор	Название	Место издания	Год издания
1	Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В.	Учимся писать по-английски: Письменная научная речь.	М.: Флинта, Наука	2017
2	Миньяр-Белоручева А.П.	Англо-русские обороты научной речи	М.: Флинта, Наука	2017
3	Дроздова Т.Ю., Маилова В.Г, Берестова А.И.	English Grammar. Reference and Practice. Version 2.0	СПб: Антология	2014
4	Мухортов Д.С.	Практикум перевода	М.: URSS	2017
5	Рецкер Я.И.	Теория перевода и переводческая практика	М.: Auditoria	2016
6	Романова С. П., Коралова А.Л.	Пособие по переводу с английского на русский	М.: Университет, Книжный дом	2011
7	Шахова Н.И и др.	Learn to Read Science	М.: Флинта: Наука	2014

## Б. Дополнительная литература:

№	Автор	Название	Место издания	Год издания
1.	Пойгина Л.Б., Туринова Л.А.	The Core of Management. Marketing – Management. Part 1	М.: Экономический факультет МГУ. ТЕИС	2011
2.	Агабекян И.П.	Английский язык для менеджеров	М.: Проспект	2015
3.	Рубцова М.Г.	Полный курс английского языка	М.: АСТ : Lingua	2017
4.	Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов	М.: Российский университет дружбы народов	2017
5.	Nikolaeva N. [et al.]	Money Matters: активизация спец.лексики на материале медиатекстов	М.: ТЕИС	2012
6.	Десяткова Т.М., Мазурина Л.Е., Верещагина М.К.	Английский язык для менеджеров	М. : Омега-Л	2013
7.	Тимошина А.А.	English of Global Economics	М. : Изд-во Моск. ун-та	2010

## **В. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

1. <http://vshssn.msu.ru/> - Высшая школа современных социальных наук Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова;
2. <http://www.ecsocman.edu.ru> - Федеральный образовательный портал «Экономика. Социология. Менеджмент»;
3. <http://www.cfin.ru> – «Корпоративный менеджмент»;
4. <http://www.hrm.ru> - электронная библиотека HR-специалистов.
5. [www.re-c.ru](http://www.re-c.ru) – сайт издания «Российский экономический журнал».
6. [www.vopreco.ru](http://www.vopreco.ru) – сайт журнала «Вопросы экономики».
7. [www.nbmgu.ru](http://www.nbmgu.ru) – библиотека экономического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова
8. [www.ecsocman.edu.ru](http://www.ecsocman.edu.ru) – портал по социологии, экономике и менеджменту.
9. [www.socionet.ru](http://www.socionet.ru) - портал по общественным наукам

## **Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для занятий предусматривается аудитория, позволяющая организовать фронтальное взаимодействие, а также интерактивное взаимодействие в группах и между группами обучающихся, а также современные технические средства обучения (видеопроекторное оборудование для презентаций, средства звуковоспроизведения, в зависимости от разрабатываемых проектов может понадобиться интерактивная доска и др.). Для организации самостоятельной работы имеется доступ к Интернет-ресурсам, учебникам и базам данных.

**9. Язык преподавания:** русский.

**10. Преподаватели:**

**11. Автор программы:** к.филолг.н. Старикова Е.И., старший преподаватель Ибадова М.Р.